BOSNA I HERCEGOVINA
UREDZARAZMATRANJE ŽALBI
PODRUŽNICA/FILIJALA BANJA LUKA

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
ФИЛИЈАЛА БАЊА ЛУКА

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY
BRANCH OFFICE BANJA LUKA

03 -09- 2021

Broj: JN2-02-07-1-2204-8/21
Banja Luka, 02.09.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine, Filijala Banja Luka, rješavajući po žalbi broj: 1037/2021 od 04.08.2021. godine, žalioca: „ENSA BH" d.o.o Srbac, zastupan putem punomoćnika Milana Matića advokata iz Bijeljine, izjavljene na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 013-2572/21 od 30.07.2021. godine , Ugovornog organa: JP „AQUANA" d.o.o Banja Luka u Konkurentskom postupku, Obavještenje o nabavci: 813-7-1-27-3-9/21 od 11.05.2021. godine, Predmet nabavke: Nabavka robe - „Sukcesivna nabavka peleta", na osnovu člana 104. i 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH", broj: 39/14 od 19.05.2014. godine), na sjednici održanoj 02.09.2021. godine, donio je:

R J E Š E N J E

1. Žalba se odbija kao neosnovana.
2. Odbija se zahtjev žalioca za naknadu troškova pravnog zastupanja po punomoćniku Milanu Matiću, advokatu iz Bijeljine, u iznosu od 658,12 KM.
3. Odbija se zahtjev za žalioca povrat uplaćenih sredstava na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka.

O B R A Z L O Ž E N J E

Javno preduzeće „Aquana" d.o.o. Banja Luka, (u daljem tekstu: Ugovorni organ), je pokrenuo otvoreni postupak tenderska dokumentacija za nabavku roba „Sukcesivna nabavka peleta", broj: 042-325/21, od 10.02.2021. godine, Obavještenje o nabavci: 813-7-1-27-3-9/21 od 11.05.2021. godine, te je nakon prethodne procedure donesena Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 013-2572/21 od 30.07.2021. godine, na koju Žalioc podnosi žalbu, koju Ugovorno tijelo uz izjašnjenje prosljeđuje ovome tijelu, kod koga je zaprimljena dana 13.08.2021. godine, a uplata naknade za pokretanje žalbenog postupka, izvršena je dana 23.08.2021. godine.

Žalilac u žalbi navodi kako je nakon uvida u ponudu izabranog ponuđača „NOVOTEKS" d.o.o. Banja Luka, utvrdio sljedeće nepravilnosti zbog kojih je ponuda ovog ponuđača trebalo da bude odbačena:
Tenderskom dokumentacijom u tački 21. je predviđeno da: „ *Ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika BiH, na ćiriličnom ili latiničnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u BiH. Dio propratne dokumentacije (katalozi, brošure i sl.) može biti na drugom jeziku uz obavezan prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen na jedan od službenih jezika u BiH.* "

Na strani 9. ponude izabranog ponuđača dostavljen je Enplus certifikat koji glasi na „Medeks prom“ d.o.o. Šipovo, međutim isti je na njemačkom jeziku i u ponudi nije dostavljen prevod ovlaštenog sudskog tumača, odnosno isti nije dostavljen najednom od službenih jezika u BiH, čime je ovaj ponuđač postupio suprotno tački 21. TD i članu 57. stav 1. ZJN.
Takođe, na stranicama od 11. do 21. ponude izabranog ponuđača dostavljena je obična kopija "Izvještaja o usklađenosti ", bez prilaganja orginalne verzije dokumenta ili ovjerene kopije, što je suprotno članu 72. stav 3. tačka a) ZJN.

Iz ukazanih nedostaka ponude izabranog ponuđača je jasno da je ista u fazi ocjene i pregleda morale biti odbačena kao neprihvatljiva, jer ponuda nije potpuna i ne ispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije u smislu odredbi člana 68. stav 4. tačka i) i g) ZJN. Prema mišljenju žalioca izabrani ponuđač nije pripremio ponudu prema uslovima predviđenim tenderskom dokumentacijom i zakonom, pa se kao takva ne može ni prihvatiti, a prihvatanjem izabrane ponude ugovorni organ je narušio princip jednakosti i nediskriminacije prema svim ponuđačima.
Na navedene okolnosti žalilac predlaže uvid u ponudu žalioca, ponude svih navedenh ponuđača i tendersku dokumentaciju predmetnog postupka javne nabavke, kao i priloge uz žalbu.
Imajući u vidu sve naprijed navedeno, „ENSA BH“predlaže da ugovorni organ/URŽ ovu žalbu usvoji u cjelosti kao osnovanu, te da poništi pobijanu Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača i predmet vrati na ponovni postupak i odlučivanje, a potražuje i troškove postupka koji se odnose na sastav žalbe po kvalifikovanom pumomoćniku advokatu i taksu na žalbu.
Troškovnik: UKUPNO: 658,12 KM.

Ugovorni organ u izjašnjenju navodi kako je dana 09.08.2021. godine zaprimio žalbu ponuđača „ENSA BN“ d.o.o. Srbac, zastupanog no Advokatskoj kancelariji Matić Milana, koja je uložena na tendersku dokumentaciju u postupku javne nabavke „Sukcesivna nabavka peleta“, koji je pokrenut Odlukom ugovornog organa br. 013-324/21, čije je Obavještenje o nabavci br. 813-7-1-8-3-2/21 od 17.02.2021. i 813-7-1-27-3-9/21 od 11.05.2021. goline objavljeno na Portalu javnih nabavki.
Ugovorni organ je utvrdio da je žalba pravovremena, dopuštena i uložena od ovlaštene osobe, te u skladu sa odredbom člana 100. stav 5. Zakona o javnim nabavkama (Sl. glasnik BiH br. 39/14) daje izjašnjenje o navodima žalbe kako slijedi:
Žalioc u žalbi navodi da se žalba izjavljuje iz razloga što izabrani ponuđač nije pripremio ponudu prema uslovima predviđenim tenderskom dokumentacijom i zakonom, a da je ugovorni organ prihvatanjem ponude narušio princip jednakosti i nediskriminacije prema svim ponuđačima.
Smatra da su navodi žalioca u cjelosti neosnovani.
U pogledu navoda - žalioc se žali na određene dijelove ponude izabranog ponuđača, „NOVOTEKS" d.o.o. Banjaluka, konkretno na stranu 9. i EnPlus sertifikat koji je na njemačkom jeziku, pozivajući se na tačku 21. Tenderske dokumentacije u kojoj je predviđeno se ponuda dostavlja na jednom od službenih jezika BiH, na ćiriličnom ili latiničnom pismu, a sva ostala dokumentacija na jednom od službenih jezika BiH.
Na strani 10. Izabrani ponuđač je dostavio Izvještaj o EnPlus sertifikaciji, napisan na jednom od službenih jezika BiH, kao i, na strani 23. potvrdu proizvođača peleta da se pelet traženih karakteristika proizvodi u vlastitim proizvodnim pogonima i da posjeduje važeći sertifikat, pa samim tim ugovorni organ smatra da je žalba neosnovana.
Izabrani ponuđač je u Drugi osnov za žalbu koji je žalioc naveo je zamjerka na Izvještaj o usklađenosti (stranice od 11. do 21.), koji je, po navodu žalioca, obična kopija, bez prilaganja

originala ili ovjerene kopije. Za ovaj navod, također, smatra da je neosnovan jer je pomenuti dio dokumentacije uredno ovjeren (sve stranice) kod nadležnog organa.

Imajući u vidu navedeno, ugovorni organ smatra da je ponuda izabranog ponuđača u skladu sa traženom tenderskom dokumentacijom te da je odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača zakonita.
Ugovorni organ osporava troškove žalbenog postupka.
Imajući u vidu navedeno ugovorni organ daje izjašnjenje da su žalbeni navodi žalioca „ENSA BH" d.o.o. Srbac, zastupanog no Advokatskoj kancelariji Matić Milana, izjavljeni na ponudu izabranog ponuđača u postupku javne nabavke „Sukcesivna nabavka peleta", u cjelosti neosnovani, te predlaže da Kancelarija za razmatranje žalbi nakon provedenog postupka u cjelosti odbije žalbu žalioca kao neosnovanu, te oslobodi ugovorni organ obaveze troškova postupka.

Žalilac u skladu s 94. ZJN navodi:
Postupajući po nalogu URŽ-a u prilogu dostavljamo dokaz o uplati takse od 20,00 KM i 500,00 KM i potražujemo povrat istih u slučaju uspjeha po žalbi.
Žalilac ostaje kod žalbe i ističem da je ugovorni organ izbjegao da dostavi odgovor na sve žalbene navode žalioca, svjestan sopstvenih propusta u radu.
Tenderskom dokumentacijom u tački 21. je predviđeno da: *„Ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika BiH, na ćiriličnom ili latiničnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u BiH. Dio propratne dokumentacije (katalozi, brošure i sl.) može biti na drugom jeziku uz obavezan prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen na jedan od službenih jezika u BiH."*
Na strani 9. ponude izabranog ponuđača dostavljen je Enplus certifikat koji glasi na „Medeks prom" d.o.o. Šipovo, međutim isti je na njemačkom jeziku i u ponudi nije dostavljen prevod ovlaštenog sudskog tumača, odnosno isti nije dostavljen na jednom od službenih jezika u BiH, čime je ovaj ponuđač postupio suprotno tački 21. TD i članu 57. stav 1. ZJN.
Dokumenti dostavljeni na strani 10. i 23. ponude nisu dokumenti koji predstavljaju prevod dokumenta sa strane 9. ponude, već potpuno drugi dokumenti kojim je ovaj ponuđač dokazivao ispunjenost uslova iz TD.
Dakle, kako je ponuđač dostavio nepreveden dokument, to isti nije pripremio ponudu prema TD i članu 57. stav 1. ZJN, te žalilac ističe da ostaje i kod ostalih razloga i prijedloga odluke.

Prije nego što se upustio u meritorno odlučivanje, ovaj organ je pristupio provjeri formalnih procesnih pretpostavki za ulaganje žalbe, a koje moraju biti ispunjene na strani žalioca kako bi se pristupilo rješavanju, a odnose se na uslovljene pretpostavke u skladu sa članom 227. Zakona o upravnom postupku, članom 109. i članom 111. Zakona o javnim nabavkama BiH i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako to definišu naprijed navedene odredbe.

Žalba je blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštenog lica.

Nakon što su prednje predpostavke ispitane, ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju i analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode, utvrđeno činjenično stanje i propisan zakonski postupak ocjenio neosnovanim žalbene navode.
Žalilac u žalbi navodi da NOVOTEKS d.o.o. Banja Luka, kao izabrani ponuđač predmetnog postupka nabavke, nije pripremio ponudu prema uslovima predviđenim tenderskom

dokumentacijom i ZJN, te da je prihvatanjem takve ponude, ugovorni organ narušio princip jednakosti i nediskriminacije iz člana 3. ZJN.
Žalilac ističe da je tačkom 21. tenderskom dokumentacije predviđeno sljedeće: *Ponuda se dostavlja na jednom od službenih jezika BiH, na ćiriličnom ili latiničnom pismu. Sva ostala dokumentacija uz ponudu mora biti na jednom od službenih jezika u BiH. Dio propratne dokumentacije (katalozi, brošure i sl.) može biti na drugom jeziku uz obavezan prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen na jedan od službenih jezika u BiH.*
Žalilac navodi da je na strani 9. ponude izabranog ponuđača dostavljen Enplus certifikat koji glasi na „Medeks prom" d.o.o. Šipovo, međutim, isti je na njemačkom jeziku i u ponudi nije dostavljen prevod datog dokumenta od strane ovlaštenog sudskog tumača, odnosno certifikat nije dostavljen na jednom od službenih jezika u BiH, čime je izabrani ponuđač postupio suprotno tački 21. tenderske dokumentacije, odnosno članu 57. stav (1) ZJN.

Uvidom u predmetni konkurentski zahtjev za dostavu ponuda, u Aneks 1., Obrazac za cijenu ponude, utvrđeno je da se pod opisom tražene robe (peleta) zahtijeva Pelet EN-1496-2, klasa kvaliteta En plus A1.
Uvidom u ponudu izabranoga ponuđač utvrđeno je da je isti ponudio pelet proizvođača Medeks-prom d.o.o. Šipovo, pri čemu je dati ponuđač na stranici 9. priložio dokumenat sačinjen na njemačkom jeziku, izdat od strane Holz Forschung, Austria, koji glasi na proizvođača Medeks-prom d.o.o. Šipovo, Prve šipovačke brigade 6.
Daljim uvidom u ponudu utvrđeno je da se na stranicama 11-21. nalazi Izvještaj (o usklađenosti) Holz Forschung, Beč, Austrija od 04.11.2020. godine, koji se odnosi na ugovor br. 2410/2020-HB od 4.11.2020. godine naručioca Medeks-prom d.o.o. Šipovo, po kome roba navedenog naručioca/proizvođača peleta ispunjava zahtjeve En plus programa sertifikacije. Pored toga, u dokumentu se navodi da je riječ o prevodu (dokumenta) sa engleskog na srpski jezik, sačinjenog na šest stranica, kao i da se na istom nalazi pečat sudskog tumača za engleski jezik (Radmile Stanić iz Banja Luke).
Imajući u idu nespornu činjenicu da je izabrani ponuđač u ponudi priložio Izvještaj o usklađenosti ponuđene robe (peleta) koju nudi u predmetnom postupku nabavke (proizvođača Medeks-prom d.o.o. Šipovo) u formi prevoda na jedan od jezika u službenoj upotrebi u BiH, utvrđuje se da je izabrani ponuđač na navedeni način postupio shodno zahtjevu ugovornog organa iz tačke 21. predmetnog konkurentskog zahtjeva, te shodno tome, ovaj organ predmetni navod žalioca odbija kao neosnovan.
Pored toga, u odnosu na istaknuti navod žalioca, ovaj organ cijeni da dostavljeni Dokumenat na stranici 9. ponude izabranog ponuđača (sačinjen na njemačkom jeziku) nije od uticaja na drugačije rješenje predmetne stvari, imajući u vidu činjenicu da ponuda izabranog ponuđača, kao što je prethodno utvrđeno, nesporno sadrži dokumenat (Izvještaj o usklađenosti preveden od strane ovlaštenog sudskog tumača) kojim se dokazuje ispunjenost zahtijevanog kvaliteta tražene odnosno ponuđene robe, koji je priložen shodno zahtjevu iz tačke 21. predmetnog konkurentskog zahjeva za dostavu ponuda, tj. dostavljen je u formi prijevoda na jedan od službenih jezika u upotrebi u BiH i ovjeren od strane sudskog tumača Radmile Stanić iz Banja Luke.
Osporavajući ponudu izabranog ponuđača žalilac u nastavku žalbe navodi da je na stranicama od 11. do 21. ponude izabranog ponuđača, dostavljena obična kopija "Izvještaja o usklađenosti", bez prilaganja orginalne verzije dokumenta ili ovjerene kopije, što je suprotno članu 72. stav (3) tačka a) ZJN.
Predmetni navod žalioca odbija se kao neosnovan, kako u konkretnoj situaciji, ovaj organ cijeni da nema primjene odredbi člana 72. stav (3) a) ZJN (na koje se žalilac poziva u žalbi) kako se

sporni Izvještaj o usklađenosti (koji po svojoj prirodi predstavlja dokaz tehničke i profesionalne spsobnosti ponuđača) ne može dovesti u vezu sa članom 45. ZJN (koji se odnosi na ličnu sposobnost ponuđača), niti sa članom 47. ZJN (koji se odnosi na ekonomsko-finansijsku sposobnost ponuđača). Pored toga, ističe se da žalilac u smislu člana 102. stav (3) ZJN nije dokazao ili učinio vjerovatnim, da je ugovorni organ predmetni konkurentskim zahtjevom zahtijevao dostavljanje sertifikata o kvalitetu tražene odnosno ponuđene robe, u formi originala ili ovjerene kopije.

Na temelju činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, shodno članu 104. i članu 111. stav (1) tačka c) Zakona o javnim nabavkama, ovaj organ je riješio žalbu kao u dispozitivu ovog rješenja.

Shodno članu 105. Zakona o upravnom postupku, odbija se zahtjev žalioca za naknadu troškova pravnog zastupanja po advokatu Milanu Matiću iz Bijeljine u iznosu od 658,12 KM, s obzirom da je predmetna žalba odbijena kao neosnovana.

Zahtjev za povrat uplaćenih sredstava na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka u iznosu od 500,00 KM, odbija se u skladu sa članom 108. stav (6) Zakona o javnim nabavkama, budući da je žalba odbijena.

Pouka o pravnom lijeku

Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom BiH u roku od 30 dana od dana prijema Rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNICA VIJEĆA

Nataša Golić

Dostaviti:

- „ENSA BH“ d.o.o Srbac, zastupan putem punomoćnika Milana Matića iz Bijeljine
- JP „AQUANA“ d.o.o Banja Luka
- NOVOTEKS d.o.o. Banja Luka
- EVIDENCIJA
- A / A

